



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Ro-ràdh

The Songs That Jessie Would Have Sung

Along with the lessons in 'Jessie MacLachlan' are learning resources that let children learn some of the songs that Jessie would have sung.

There are four songs altogether:

Song 1 – Fear a' Bhàta (The Boatman)

Song 2 – Am Fleasgach Donn (The Brown-haired Young Man)

Song 3 – Mo Dhachaigh (My Home)

Song 4 - Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach (Horo, My Nut-Brown Maiden)

For each song there are:

- **Words, music and translations**
- **Background information on the songs**
- **A music backing track with a guide vocal**
- **A music backing track with no vocal**
- **A teaching video with words, music and singing with the backing track**
- **Translation of the background information is given below, but translations of the songs are in the original pdf.**

Mary Ann Kennedy is singing the songs.

The musicians are Anna Massie, Megan MacDonald, Signy Jakobsdottir. The backing tracks were recorded at Gran's House studio.

Thanks to Nick Turner at Watercolour Music for the learning resource recordings; Dr Priscilla Scott for her knowledge, Kerrie Kennedy for lesson development and to Prof Wilson McLeod for support.

Mary Ann Kennedy, Project Director

Watercolour Music



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Song 1 – Fear a’ Bhàta (The Boatman)

The song was apparently written around the end of the 19th century by Sine Finlayson from Tong in Lewis. She was at the time courting a fisherman from Uig, Donald MacRae.

Looking at the song as a whole, it's clear that she was pregnant with her Donald's child at the time. But despite the agony of the song itself, the two did apparently marry, shortly after the song was composed.

The backing track music is recorded for three verses and choruses, with an instrumental break of a verse-length in the middle. The whole text is given here, but the backing tracks and the learning videos are for three verses only.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan agus eachdraidh an òrain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/fear_a_bhata/



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 1 – Fear a' Bhàta

Fhir a' bhàt - a, na hò - o èil - e, Fhir a' bhàt -

9
a, na hò - ro èil - e, Fhir a' bhàt - a, na hò - ro

17
èil - e, Mo shor-aidh slàn leat 's gach àit' an tèid thu.

Sèist

Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Mo shoraidh slàn leat 's gach àit' an tèid thu.

Rann 1

'S tric mi sealltainn on chnoc as àirde,
Dh'fheuch am faic mi fear a' bhàta;
An tig thu 'n-diugh? Non tig thu màireach?
'S mur tig thu idir gur truagh a tà mi.

Rann 2

Tha mo chridhe-sa briste, brùite,
'S tric na deòir a' ruith om shùilean;
An tig thu nochd? Nom bi mo dhùil riut?
Non dùin mi an doras le osna thùrsaich?

Rann 3

'S tric mi faighneachd de luchd nam bàta,
Am fac' iad thu, nom bheil thu sàbhailt;
Ach 's ann tha gach aon dhiubh 'g ràdh rium
Gur gòrach mise ma thug mi gràdh dhuit.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung
Prepared by Mary Ann Kennedy



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 1 – Fear a' Bhàta

An còrr dhen òran

Gheall mo leannan dhomh gùn dhen t-sìoda,
Gheall e siud agus breacan rìomhach;
Fàinne òir anns am faicinn ìomhaigh,
Ach 's eagal leam gun dèan e dìochuimhn'.

Chan eil baile beag sam bi thu
Nach tàmh thu greis ann a chur do sgìos dhìot;
Bheir thu làmh air do leabhar rìomhach
A ghabhail dhuanaig 's a bhuaireadh nìonag.

Ged a thuirt iad gun robh thu aotrom,
Cha do lughdaich siud mo ghaol ort;
Bidh tu m' aisling anns an oidhche,
Is anns a' mhadainn bidh mi gad fhaighneachd.

Thug mi gaol dhut 's chan fhaod mi àicheadh;
Cha ghaol bliadhna, 's cha ghaol ràithe;
Ach gaol a thòisich nuair bha mim phàiste,
'S nach searg a-chaidh, gus an claidh am bàs mi.

Tha mo chàirdean gu tric ag innseadh,
Gum feum mi t-aogas a chur air dìochuimhn';
Ach tha 'n comhairle dhomh cho dìomhain,
'S bhith pilleadh mara 's i tabhairt lionaidh.

Tha mo chrìosan air dhol an àirde
Chan ann bho fhìdhleir no bho chlarsair
Ach bho stiùireadair a' bhàta
'S mur tig thu dhachaigh, gur truagh mar tha mi.

Bidh mi tuille gu tùrsach, deurach,
Mar eala bhàn 's i an dèidh a reubadh;
Guileag bàis aice air lochan feurach
Is càch uile an dèidh a trèigsinn.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 1 – Fear a' Bhàta

Eadar-theangachadh

Chorus

O, boatman, na horo èile

O, boatman, na horo èile

O, boatman, na horo èile

My best good wishes to you wherever you go.

Verse 1

I often look from the highest hill

To see if I can see my boatman

Will you come tonight? Or will you come tomorrow?

And if you do not come at all, I shall be forlorn.

Verse 2

My heart is broken and bruised;

Tears are often spilling from my eyes;

Will you come tonight? Or can I expect you?

Or shall I close the door with a sad sigh?

Verse 3

I often ask the boatmen

Whether they have seen you, or if you are safe;

But what each one of them say to me

Is that I was foolish if I gave my love to you.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 1 – Fear a’ Bhàta

Eadar-theangachadh a’ chòrr dhen òran

My love promised me a gown of silk;
He promised me this, and a beautiful plaid;
A gold ring in which I could see his face,
But I am afraid that he will forget.

There is no small town that you will visit
That you will not spend some time resting;
You will lay your hand on your beautiful book
Singing songs and chasing girls.

Although they told me that you were giddy,
That did not lessen my love for you;
You are in my dreams at night
And in the morning I ask after you.

I fell in love with you and I cannot deny it;
Not the love of a year, nor the love of a season;
But a love that began when I was a child
And that will not diminish, until death comes calling.

My friends often tell me
That I must forget your face;
But this advice is as useless
As to go against the rising tide.

My belt has risen -
Not by a fiddler or a harper,
But by the helmsman of the boat,
And if you do not return, I am in a wretched situation.

I will be sad and weeping forever,
Like the white swan after being plundered;
Singing her dying swansong on the grassy lochan,
After everyone else has forsaken her.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Song 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile) (The Brown-haired Young Man)

It's not known who originally wrote this song, but it's popular in Scotland and in Nova Scotia. Indeed there are several songs that use the same melody and chorus. One text can be found in 'An t-Òranaiche' (The Songster) edited by Archibald Sinclair, and another in a collection of songs from Badenoch by the Rev. Thomas Sinton.

The backing track music is for three verses with a chorus at the beginning and between each verse, with two choruses at the end.

The whole text is given here, but the backing tracks and the learning videos are for three verses only.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan agus eachdraidh an òrain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/feasgar_foghar_air_achadh_bhuana/

(Tha na faclan aig bonn na duilleig an seo, na choimeas air òran eile air an aon chumadh is fonn.)



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

Fàil il ò ag-us hò-ro èil - e, Fàil il ò

9
ag-us hò-ro eil - e, Fàil il ò ag-us hò-ro

17
èil - e, A fhleasg-aich dhuinn, nach ann duinn a dh'èir - ich.

Faclan

Sèist

Fàill ill ò agus hò ro eile,
Fàill ill ò agus hò ro eile,
Fàill ill ò agus hò ro eile,
A fhleasgaich dhuinn nach ann duinn a dh'èirich.

Rann 1

Saoil sibh fhèin nach mi bha truagh dheth,
Feasgair foghair air achadh bhuana;
A h-uile tè 's a fear fhèin ri gualainn
'S mo leannan donn-sa air bhàrr nan cuantan.

Rann 2

Shiùbhlainn, shiùbhlainn, shiùbhlainn fhèin leat,
Shiùbhlainn fada tro choill' nan geug leat;
'S nuair bha mi òg 's mi air bheagan cèille,
Gur e do ghaol-sa a rinn mo lèireadh.

Rann 3

Gheall mo mhàthair fàinne òir dhomh,
Gheall m' athair buaile bhò dhomh;



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

'S ged gheibhinn siud 's an saoghal mòr leis,
Gur mòr gum b' annsa leam gaol an òigeir.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

An Còrr Dhen Òran

Phiuthar ghaolaich, dèan gu rèidh rium;
Cùm an crodh is na laoigh bho chèile;
'S ged ghabh mim poca 's ged dh'iarr min dèirce,
Na cumaibh uamsa mo rogha cèile.

Dè nam faicinn thu seach a' bhuaile?
Sgealb min cuman is thilg mi bhuarach;
Chuirinn fhèin mo dhà làimh mun cuairt dhut;
'S cò, a ghaoil, sin a chumadh uam thu?

Cinnidh sòbhraichean anns an earrach;
Cinnidh ùbhlan air bhàrr nam meangan;
Bheir siud am chuimhne-sa pòg mo leannain,
'S a h-uile tè dhiubh air bhlas na meala.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

Eadar-theangachadh

Chorus

Fàill ill ò and hò ro eile,
Fàill ill ò and hò ro eile,
Fàill ill ò and hò ro eile,
A fhleasgaich dhuinn nach ann dhuinn a dh'èirich.

Rann 1

Do you wonder that I was in a poor state,
On an autumn afternoon in a harvested field;
Each girl with her man by her side
And my own love on the high seas.

Rann 2

I'd roam, I'd roam, I'd roam with you,
I'd roam far into the woody forest with you;
And when I was young and pretty foolish,
It was the love of you that tormented me.

Rann 3

My mother promised me a golden ring,
My father promised mi a cattlefold;
And though I should get that and the whole world with it,
I'd far rather have the love of the young man.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

An Còrr Dhen Òran

Beloved sister, be kind to me;
Keep the cattle and the calves apart;
And though I accepted charity and asked for alms,
Don't keep me from my choice of partner.

What if I were to see you across the cattlefold?
I shattered the milk-pail and threw off the cow-fetter;
I would put my two hands around you;
And who then, love, could keep you from me.

Primroses will grow in spring;
Apples will grow on branches;
That brings to mind my beloved's kiss,
And every one of them tasting of honey.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Song 3 – Mo Dhachaigh (My Home)

Mo Dhachaigh (My Home) The song was written by Calum MacFarlane who was born in Dalavich on Lochaweside in Argyll in 1853, and who was raised from a young age in Paisley. He went to work as a teenager in an architectural and surveying company and remained in this profession all his life.

Calum was a great supporter of Gaelic, and he wrote often about it in his songs. He also wrote music for lyrics by other writers, including ‘Cathair a’ Chùl-Chinn’ by Donald MacLeod from Sutherland, and ‘Far an Robh Mi Raoir’ (Where I Was Last Night). And he would also write new words for old tunes, such as ‘Cumha Mhic an Tòisich’ (Mackintosh’s Lament).

He was an educated man who published many books in Gaelic and who was at the heart of the Gaelic world that existed with migration to the cities. He was one of the founders of Comunn Gàidhlig Ghlaschu (The Glasgow Gaelic Society) in 1887 and he was very involved in An Comunn Gàidhealach (The Gaelic Association). Indeed he was an adjudicator at the first Mòd in Oban, where Jessie MacLachlan was also on the stage.

‘Mo Dhachaigh is probably his best-known song and it’s easy to see that homesick Gaels, away from home perhaps - home or abroad – might take great comfort from a cheery song like this.

The sentiments are somewhat outdated today, especially the views on family and women’s work. It is therefore wholly a figment of Calum’s imagination, as he never married himself. But making a selection of verses still makes for a good song. The whole text is given here, but the backing tracks and the learning videos are for three verses only – verses one and two, and the final verse.

Taing do làrach-lìn a’ BhBC – ‘Bliadhna nan Òran’ airson nam faclan agus eachdraidh Chalum MhicPhàrlain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/mo_dhachaigh/

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/people/calum_macpharlain/



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Sèist

Seinn hì - reabh o, hiù - raibh o, hùg-aibh o hì, Seo ag - aibh

6

ob - air bheir tog - ail dom chridh', Bhith stiùir - eadh mo chas - an dom

11

dhach-aigh bhig fhìn, Air crìoch-nach-adh saoth-air an là dhomh. Seall

17

thall thar an ais - eig, am fasnadh nan craobh, Am both - an beag

22

glan ud, 'se geal-aicht' le aol; Siud ag-aibh mo dhach-aigh, 'si dach-aigh mo

28

ghaoil, Gun chaist-eal san t-saogh-al as fheàrr leam.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Faclan

Sèist

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
Seo agaibh an obair bheir togail dom chridh';
Bhith stiùireadh mo chasan dom dhachaigh bhig fhìn
Air crìochnachadh saothair an là dhomh.*

Rann 1

Seall thall thar an aiseig, am fsgadh nan craobh,
Am bothan beag glan ud 's e gealaichte le aol;
Siud agaibh mo dhachaigh, 's i dachaigh mo ghaoil,
Gun chaisteal san t-saoghal as fheàrr leam.

Rann 2

Tha maise an àite ag àrdach' a luach;
Tha 'n t-sòbhrag 's an neòinean a' còmhdach nam bruach;
Tha toman ga dhìonadh o shìon an taobh-tuaith;
'S mun cuairt air tha cluanagan àillidh.

Rann 3

Air falbh uam a' mhòrchuis, an t-òr agus cliù,
Chan eil annta ach faoineas is saobh-ghlòir nach fhiù;
Chan fhàginn mo dhachaigh 's bean-chagair mo rùn
Gu bhith sealbhachadh lùchairt le bànrigh.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 3 – Mo Dhachaigh

An t-òran slàn

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
Seo agaibh an obair bheir togail dom chridh';
Bhith stiùireadh mo chasan dom dhachaigh bhig fhìn
Air crìochnachadh saothair an latha dhomh.*

Rachadh treun-fhir an cèin an dèidh sonais is glòir,
Is poitearan gòrach nan tòir don taigh-òst',
Biodh spìocairean crìonta gan iarraidh san òr,
Gheibh mise làn-shòlas nam fhàrdaich.

Seall thall thar an aiseig am fasnadh nan craobh,
Am bothan beag glan ud 's e gealaichte le aol;
Siud agaibh mo dhachaigh, 's i dachaigh mo ghaoil,
Gun chaisteal san t-saoghal as fheàrr leam.

Tha maise an àite ag àrdach' a luach;
Tha 'n t-sòbhrag 's an neòinean a' còmhdach nam bruach;
Tha toman ga dhìonadh o shìon an taobh-tuaith;
'S mun cuairt air tha cluanagan àillidh.

Tha nàdar san àite ud a ghnàth cur ri ceòl;
Mur e an smeòrach san duilleach 's e uiseag sna neòil;
No caochan an fhuarain a' gluasad tron lòn;
No Mòrag ri crònan don phàiste.

Mo dhùrachd 's mo bheannachd dhut, bheanag na loinn,
Tha fritheal' mum fhàrdaich 's ag àrach mo chloinn;
Do chridhe 's do nàdar gun àrdan, gun fhoill,
Ach caoimhneas a' boillsgeadh nad bhlàth-shuil.

Air ciaradh don fheasgar 's mi seasgar fo dhìon,
Mun cuairt air a' chagailt bidh aighear gun dìth;
Na pàistean ri àbhachd 's am màthair ri snìomh,
'S mo chridh-s' air a lionadh le gràdh dhaibh.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Air falbh uam a' mhòrchuis, an t-òr agus cliù,
Chan eil annta ach faoineas is saobh-ghlòir nach fhiù;
Chan fhàginn mo dhachaigh 's bean-chagair mo rùn
Gu bhith sealbhachadh lùchairt le bànrigh.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Eadar-theangachadh

Chorus

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
This is the work that lightens my heart;
Directing my step to my own little house
On finishing my day's work.*

Verse 1

Look over beyond the ferry, in the shelter of the trees,
That smart little bothy, all whitened with lime;
That's my home, it's the home that I love,
And there's not a castle in the world that I prefer.

Verse 2

The beauty of the place increases its value;
The primrose and the daisy cover the slopes;
A hillock shelters it from the blast of the north wind,
And all around are beautiful meadows.

Verse 3

Away with grandiose things, gold and fame,
They are just foolishness and swagger that do not matter;
I'd not leave my home and my beloved wife
Even to live in a palace with a queen.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Eadar-theangachadh an òrain gu lèir

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
This is the work that lightens my heart;
Directing my step to my own little house
On finishing my day's work.*

Let the heroes head overseas in search of joy and glory,
And the silly drunkards head in search of the pub,
Let the shrunken misers get lost in gold,
I'll find the greatest happiness in the homestead.

Look over beyond the ferry in the shelter of the trees,
That smart little bothy, all whitened with lime;
That's my home, it's the home that I love,
And there's not a castle in the world that I prefer.

The beauty of the place increases its value;
The primrose and the daisy cover the slopes;
A hillock shelters it from the blast of the north wind,
And all around are beautiful meadows.

Nature in that place is always making music;
If it's not the thrush amongst the leaves, it's a skylark up in the clouds;
Or the hidden stream of the spring moving through the meadow;
Or Morag crooning to the child.

My good wishes and blessing on you, lovely little woman,
That toils around my household and raises my children;
Your heart and your nature are without arrogance or deceit,
But kindness sparkles in your warm eyes.

At the end of the day and I am settled and safe,
Around the hearth is joyfulness aplenty;
The children playing and their mother spinning,
And my heart is full of love for them.

Away with grandiose things, gold and fame,
They are just foolishness and vainglory that do not matter;



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

I'd not leave my home and my beloved wife
Even to live in a palace with a queen.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Song 4 – **Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach (Horo, My Nut-Brown Maiden)**

There is little information about this song, other than that it was made some time in the 19th century and it was often sung in Jessie's day. It appears in collections of the time, such as the Killin Collection by Charles Stewart and the Gesto Collection by Keith Norman MacDonald.

The English version that we are familiar with today, 'Horo, My Nut-brown Maiden' was written by Professor John Stewart Blackie, who was a great supporter of the young Jessie. He would have known the family as he built a house himself in Oban, and he was amongst those who thought that Jessie should pursue a musical career. Blackie was perhaps influenced by an old English song, 'The Nut-brown Maid' for the particular turn that he gave the first line of the chorus.

The backing track is recorded for three verses, with a chorus at the beginning and between each verse, and with a final three choruses. There is also an instrumental break after verse 2. The whole text is given here, but the backing tracks and the learning videos are for three verses only – verses one and two, and the final verse.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/ho_ro_mo_nighean_donn_bhoidheach/



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Sèist

Ho - rò, mo nigh'n donn bhòidh - each, Hi - ri, mo nigh'n donn bhòidh - each, Mo

4

Rann

chail - eag lagh - ach, bhòidh - each, Cha phòs - ainn ach thu. A

6

nigh - ean donn nam blàth - shùil, Gur trom a thug mi gràdh dhuit, Tha

9

d'ìomh - aigh, ghaoil, is d'àill - eachd a ghnàth tigh'nn fo m'ùidh.

Faclan

Sèist

Horò, mo nighean donn bhòidheach,
Hirì, mo nighean donn bhòidheach,
Mo chaileag laghach bhòidheach,
Cha phòsainn ach thu.

Rann 1

A nighean dhonn nam blàth-shùil,
Gur trom a thug mi gràdh dhut;
Tha d' ìomhaigh, ghaoil, is d' àilleachd
A ghnàth tighinn fom ùidh.

Rann 2

Cha chèil mi air an t-saoghal
Gu bheil mo mhiann 's mo ghaol ort;
'S ged chaidh mi uat air faondradh
Cha chaochail mo rùn.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Rann 3

Ach nuair a thig an samhradh
Bheir mise sgrìob don ghleann ud,
'S gun tog mi leam don Ghalltachd
Gu h-annsail am flùr.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

An t-òran gu lèir

Horò mo nighean donn bhòidheach,

Hirì mo nighean donn bhòidheach,

Mo chaileag laghach bhòidheach,

Cha phòsainn ach thu.

A nighean dhonn nam blàth-shùil,

Gur trom a thug mi gràdh dhut;

Tha d' ìomhaigh, ghaoil, is d' àilleachd

A ghnàth tighinn fom ùidh.

Cha chèil mi air an t-saoghal

Gu bheil mo mhiann 's mo ghaol ort;

'S ged chaidh mi uat air faondradh

Cha chaochail mo rùn.

Nuair bha mi ann ad làthair

Bu shona bha mo làithean

A' sealbhadh do mhànrain

Is àille do ghnùis.

Gnùis aoigheil, bhanail, mhalda,

Na h-òigh is caomha nàdar,

I suairce, ceanail, bàidheil,

Làn gràis agus mùirn.

Ach riamh on dh'fhàg mi d' fhianais

Gu bheil mi dubhach, cianail;

Mo chridhe trom ga phianadh

Le iargain do ghnùis.

Ge lurach air a' chabhsair

Na mnathan òga Gallta,

A rìgh, gur beag mo gheall-s'

Air bhith sealltainn 'n an gnùis.

'S ann tha mo rùn 's na beanntaibh,

Far bheil mo rìbhinn ghreannar,

Mar ròs am fàsach shamraidh,

An gleann fad o shùil.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Ach nuair a thig an samhradh
Bheir mise sgrìob don ghleann ud,
'S gun tog mi leam don Ghalltachd
Gu h-annsail am flùr.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Eadar-theangachadh an òrain gu lèir

Chorus

Horò mo, my pretty brown-haired girl,

Hirì, my pretty brown-haired girl,

My kind, pretty girl,

I'd marry no-one but you.

Verse 1

Brown-haired girl of the tender eyes,

I fell deeply in love with you;

Your face, my love, and your beauty,

Are always on my mind.

Verse 2

I will not for the world admit

That my desire and my love are for you;

And although I left you to go wandering

My love will not change.

Verse 3

But when summer comes,

I'll take a trip to that glen,

And I'll take with me to the lowlands

So happily that flower.



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Eadar-theangachadh an Òrain Gu Lèir

*Horò, mo, my pretty brown-haired girl,
Hirì, my pretty brown-haired girl,
My kind, pretty girl,
I'd marry no-one but you.*

Brown-haired girl of the tender eyes,
I fell deeply in love with you;
Your face, my love, and your beauty,
Are always on my mind.

I will not for the world admit
Tha my desire and my love are for you;
And although I left you to go wandering
My love will not change.

When I was in your company
My days were happy ones
Enjoying your sweet words
And the beauty of your face.

The cheerful, modest, calm face
Of the young woman of the sweetest nature,
Pleasant, kind and affectionate,
Full of grace and joy.

But ever since I left your company
I am downhearted and sad,
My heavy heart in pain
From missing your face.

However pretty, walking along the streets,
The lowland girls might be,
Lord, I have little desire for them
As I look at their faces.

My desire rests in the hills
Where my beautiful darling is,
Like a rose in a summer desert,



Jessie Niven MacLachlan

CFE 2 & 3 Learning Unit Music and Singing Learning Resources

The Songs that Jessie MacLachlan would have sung

Prepared by Mary Ann Kennedy

In a glen far from sight.

But when summer comes,
I'll take a trip to that glen,
And I'll take with my to the lowlands
So happily that flower.